

R. GOSCINNY **Asterix** **A. UDERZO**

Band 4

Der Kampf der Häuptlinge

Text: RENE GOSCINNY

Zeichnungen: ALBERT UDERZO



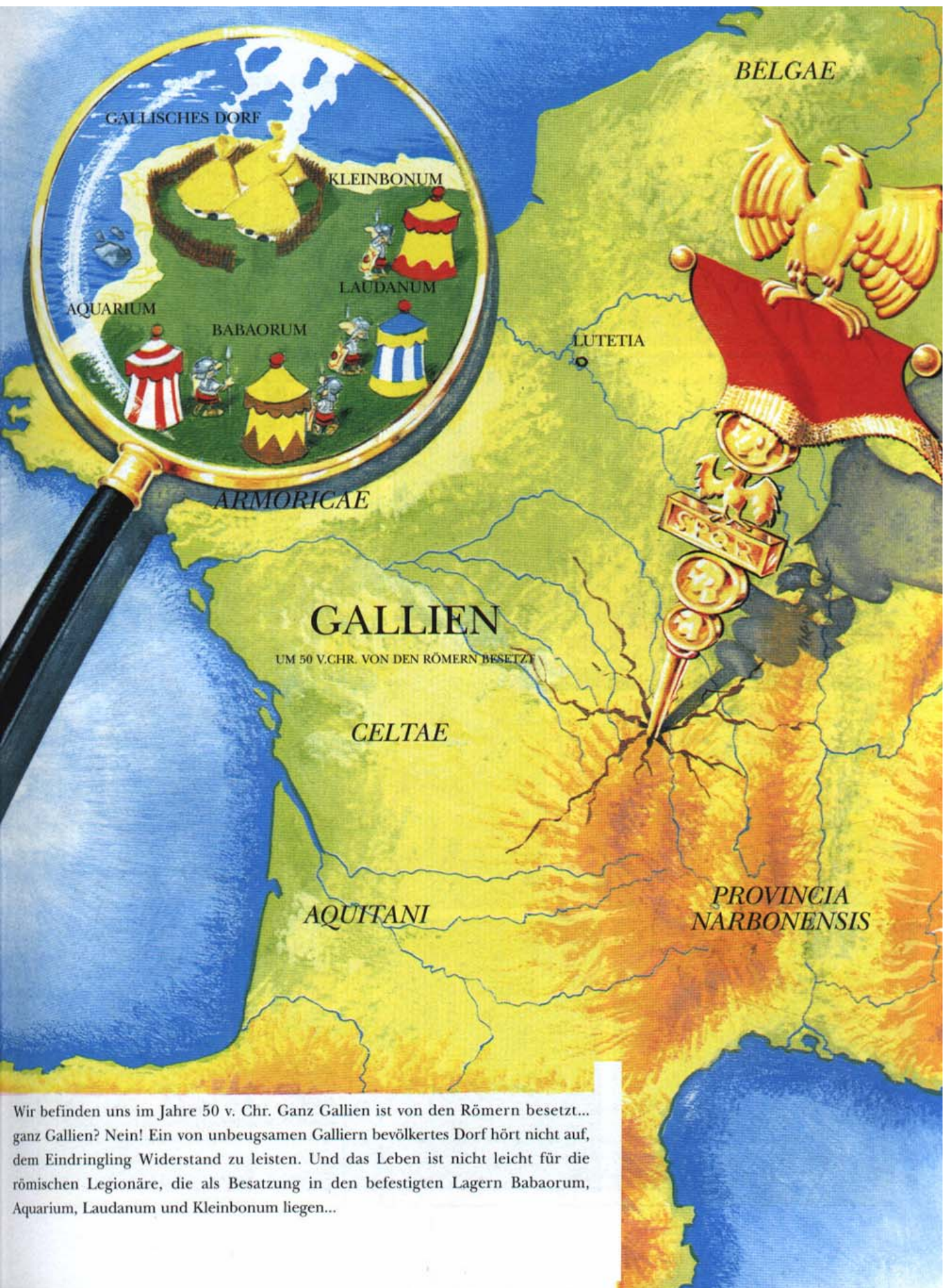
EGMONT EHAPA VERLAG

GOSCINNY UND UDERZO
PRÄSENTIEREN EIN NEUES
ABENTEUER VON ASTERIX

DER KAMPF DER HÄUPTLINGE

Text von RENE GOSCINNY Zeichnungen von ALBERT UDERZO





Wir befinden uns im Jahre 50 v. Chr. Ganz Gallien ist von den Römern besetzt... ganz Gallien? Nein! Ein von unbeugsamen Galliern bevölkertes Dorf hört nicht auf, dem Eindringling Widerstand zu leisten. Und das Leben ist nicht leicht für die römischen Legionäre, die als Besatzung in den befestigten Lagern Babaorum, Aquarium, Laudanum und Kleinbonum liegen...



Auf der einen Seite diejenigen, die den römischen Frieden anerkannten und versuchten, sich dem Lebensstil der Eroberer anzupassen...



...und andererseits die unbesiegbaren, verschrobenen, starrköpfigen, schlemmenden, raufenden und stets zu Späßen aufgelegten Gallier. Prachtexemplare dieser Art lebten in einem kleinen Dorf, das wir gut kennen!



Zur gleichen Zeit im stark befestigten römischen Lager Babaorum...

D... die Patrouille ist zurück, o Lacmus, mein Zenturio!

Beim Jupiter, was ist euch denn passiert?



Äh... wir haben zwei Gallier getroffen...

Nicht zu vergessen den Hund, den sie dabei hatten.

...und zwei Wildschweine!

Also waren's im ganzen fünf!



Diese Gallier hören nicht auf, uns lächerlich zu machen!

Wir müssen eine Lösung finden, o Lacmus... wenn nicht, wird man dir in Rom was blasen!



Und weißt du vielleicht eine solche Lösung, Spreizfus, mein Lagerführer?

Vielleicht...



Ich bin schon lange Soldat in diesem Lande. Und ich kenne die Bräuche der Gallier. Einer dieser Bräuche könnte uns helfen: Der Kampf der Häuptlinge!



Der Kampf der Häuptlinge?

Ja, wenn in Gallien der Häuptling eines Stammes Chef von zwei Stämmen werden will, dann fordert er einen anderen Häuptling zum Zweikampf heraus. Der Besiegte muß sich mit seinem Stamm dem Sieger unterwerfen!



Wenn die beiden Häuptlinge gleich stark sind, dann haben sie das Recht, sich gegenseitig Strohballen an den Kopf zu werfen. Das nennt man Stichwahl. Wenn man nun einen römisch gesinnten Häuptling an der Spitze des unbeugsamen Stammes hätte, gäb's keine Probleme mehr!

ZACK!

BUMM!



Schön, aber welcher Häuptling ist so blödsinnig, den schrecklichen Majestix herauszufordern, den der Zaubertrank seines Druiden auch noch unbesiegbar macht?

Nicht verzagen, Spreizfus fragen! Ich weiß einen, der ist bärenstark und uns völlig ergeben!



Bei Minerva! Laßt uns sofort diesen Häuptling aufsuchen, von dem du mir da erzählst!

Er wohnt in Serum und heißt Augenblix!

Und so starten die Römer in einer Dreiläufersänfte...

...nach Serum.

Bei Jupiter und Teutates! Wie oft habe ich dir gesagt, daß du deine Haare abschneiden und eine Toga tragen sollst! Wir sind gallische Römer!

Aber dann friere ich doch so, Chef!

So! Und jetzt bauen wir einen Aquädukt!

Einen Aquädukt?

Aber Augenblix, mein Chef, wir brauchen keinen Aquädukt. Der Fluß durchquert doch unser Dorf und unsere Felder!

Dann werden wir ihn eben umleiten, diesen Fluß! Ein Aquädukt, das wirkt römisch!

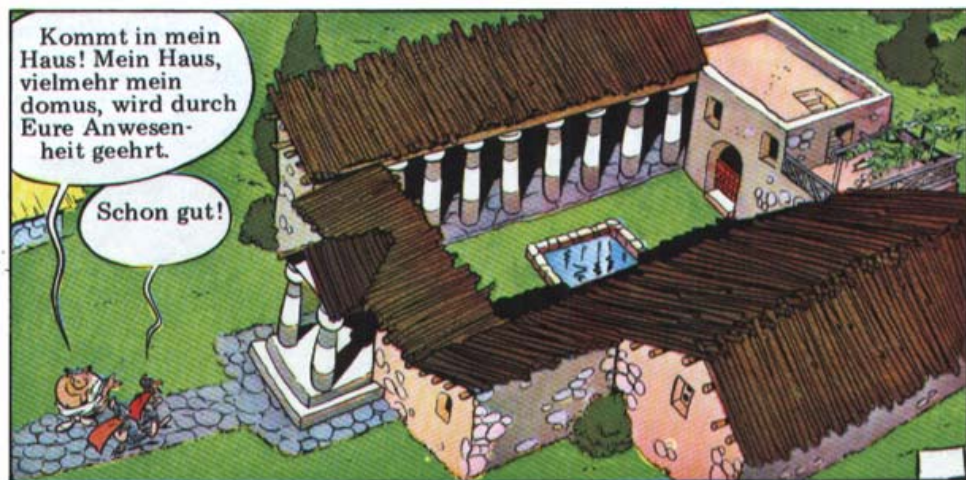
Und nun genug geredet!

PUFF!

Na, was habe ich gesagt?

Beim Jupiter! Wenn alle Gallier so wären wie der da, dann würden wir römische Gallier werden!

PLOPP!



Am anderen Morgen...

Wo gehst du hin, o Miraculix, unser Druiden?

Ich gehe in den Wald, um einige Zutaten für den Zaubersaft zu pflücken, Asterix! Mein Vorrat ist alle!

Ich bin jedesmal recht beunruhigt, wenn unser Druiden allein in den Wald geht. Aber er mag's ja nicht, daß man ihn begleitet.

Ich folge ihm in einiger Entfernung!

Wo gehst du hin, Asterix?

Ich folge unserem Druiden. Der Wald ist im Augenblick nicht sicher. Die Römer benehmen sich so hysterisch!

Die spinnen, die Römer! Ich begleite dich. Dann liefere ich meinen Hinkelstein eben später ab. Es eilt nicht.

Laß doch den Hinkelstein im Dorf!

Damit ihn kleine Jungs stehlen?

Im Lager Babaorum...

Ich komme!

Der Stoßtrupp ist getarnt und wartet auf deine Befehle, Lacmus.

Großartig, beim Mars und bei Juno! Wer wagt da noch zu behaupten, daß die Kunst der Tarnung bei den römischen Legionen nicht gepflegt wird?

Äh... Lacmus...

...das hier ist die Hecke vom Gemüsegarten... der getarnte Stoßtrupp...

...ist da!













Gallier und Gallierinnen! Die Stunde ist ernst! Unser Druiden hat sein Gedächtnis verloren und ist nicht mehr in der Lage, den Zauberspruch zuzubereiten... das Geheimnis unserer Kraft. Unsere Vorräte sind erschöpft, wir sind also verwundbar. Wir müssen dieses Mißgeschick für uns behalten und können nur hoffen, daß uns keiner herausfordert, bevor unser vielgeliebter Druiden geheilt ist.



Und denkt immer daran: Wir haben nichts zu fürchten, außer, daß uns der Himmel auf den Kopf fällt!

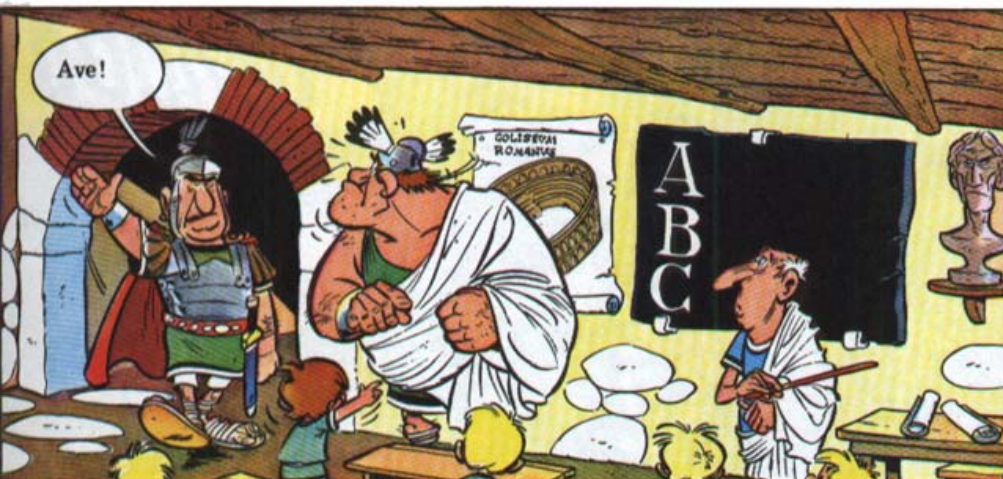
Doch der Himmel grollt unseren Freunden. Ein römischer Bote reitet soeben in Serum ein...



Wo befindet sich Augenblick, dein Chef?

Er inspiziert gerade die Schule für lebende Sprachen bei Professor Berlix!

Rosa, rosae, rosae, rosam, rosa...



Ave!



Ich bringe dir eine wichtige Nachricht vom Zenturio Lacmus, o Augenblick!

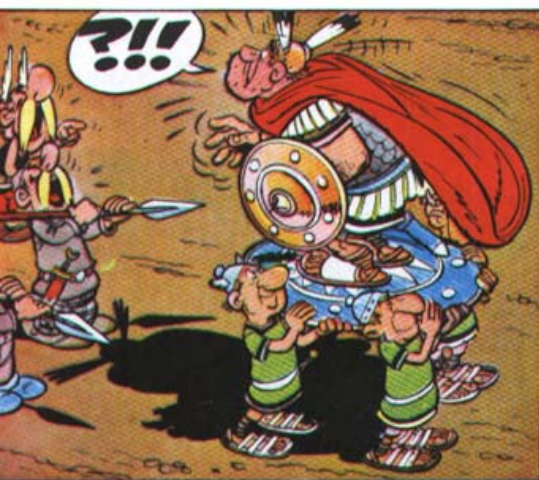
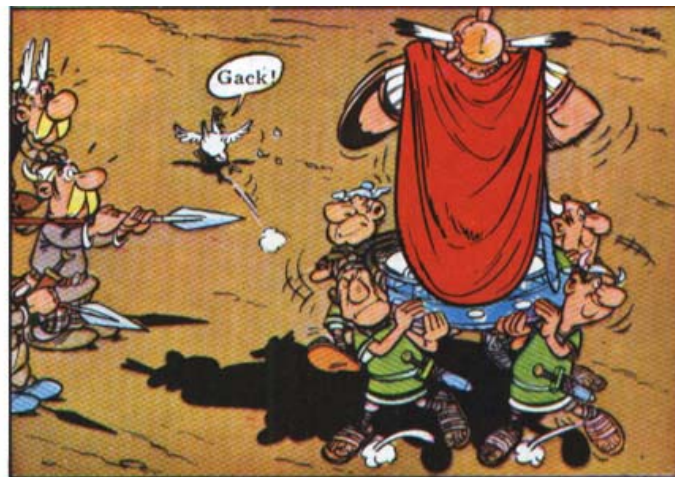
Gut, gehen wir!



Das hast du fein gemacht, Cathedralgotix! Das gibt eine gute Note. Aber jetzt brauchst du nicht mehr zu grüßen. Sie sind rausgegangen!

Ich grüße doch gar nicht! Ich muß auch mal raus!





Im befestigten Lager von Babaorum...

Ihr habt mir erzählt, daß der Druiden Miraculix aus dem Weg geschafft sei. Dabei ist er nicht nur da, sondern erfreut sich auch noch glänzender Laune. Er lacht sich noch kaputt!

Ich habe meine Herausforderung ausgesprochen, und ich kann sie nur zurücknehmen, indem ich mich Majestix unterwerfe. Ich habe gute Lust dazu, ehe ich mich abmurksen lasse.



Verbindlichen Dank für deine großartigen Ratschläge, Spreizfus! Anstelle eines aufsässigen Dorfes werde ich jetzt zwei am Halse haben. Na, da wird sich Cäsar freuen!



Wir wollen nicht die Nerven verlieren. Wir haben ja noch genug Zeit, um unsere Patrouillen in den Wald zu schicken, damit sie den Druiden fangen.



Quod erat demonstrandum.*

Du hast gut reden!



Zur gleichen Zeit im gallischen Dorf...

Miraculix! So begreif mich doch! Du mußt einen Zaubersapfen zubereiten, der unserem Chef übermenschliche Kräfte verleiht.

Wer ist denn dieser Miraculix, von dem ihr dauernd redet?



Wir bereiten alles vor. Vielleicht erinnert er sich dann wieder. Obelix! Hol die Zutaten und den Suppentopf aus der Hütte von Miraculix!



Hahahahaha!
Der Dicke ist wirklich zu komisch!

Asterix, wenn du ihm nicht sagst, daß er aufhören soll, schmeiß' ich ihm, ob Druiden oder nicht, den Topf..

Jaja! So, wie du es schon mit dem Hinkelstein gemacht hast, Obelix!





Angeführt von dem Legionär Handzumgrus setzt eine neue Patrouille ihr Leben aufs Spiel.

Merkwürdig... wo sind die Gallier? Normalerweise hätte uns längst einer von ihnen erledigt!

BUMM!

Habt ihr gehört?

Was machen die bloß? Was machen die bloß Mann?

KLAPPER!
KLAPPER!
KLAPPER!

Oh, ein Suppentopf!

Wo denn?

BOING!

Zurück zum Lager! Schnell!

Sie machen einen Mordskrach in ihrem Dorf, und sie schmeißen wie verrückt mit Suppentöpfen...

Suppentöpfe? Sie wagen es, meine Legionäre mit Suppentöpfen zu bewerfen?

Und außerdem ist das ein Fischsuppentopf!

Ah, so ist das! Los, weckt diesen Idioten wieder auf und sagt ihm, daß er ab sofort als Freiwilliger bei den Galliern spionieren darf!

Die werden sich noch an ihren Fischsuppentopf erinnern!

PLATSCH!

Im gallischen Dorf...

Diesmal macht's nicht bumm!

Wenn nicht, dann stimmt's vielleicht diesmal!

Mal sehen!

BLUBB!
BLUBB!









Wir sind die...

...lustigen
Holzhackerbaum...

Wie traurig,
einen geknickten
Freund zu sehen!

Kläff!



Er stinkt
nach Fisch!

Sicher
Riechholz!



Tut mir nichts! Ich bin
ein Krieger wie ihr, ob-
wohl ich ein Feind bin.
Und wir wollen uns un-
ter feindlichen Krieger
doch nicht schlagen?



Wir tun dir
nichts, wir wollen
dir nur ein Süpp-
chen anbieten.
Weiter nichts!

Weiter
nichts?

Weiter
nichts!

Huhu!

BLUBB!
BLUBB!

Hihihihhi!



GLUCK!
GLUCK!
GLUCK!



Huaaaaaaaaaaaha!
Ganz grün! Wie macht
Ihr das?



W... wie
wird mir?

Das ist noch nicht
der richtige... wir
müssen einen neuen
Trank kochen!

Keine
Angst, Römer,
wir machen
das schon.

Komisch, er grünt,
wenn man ihn ent-
wurzelt.

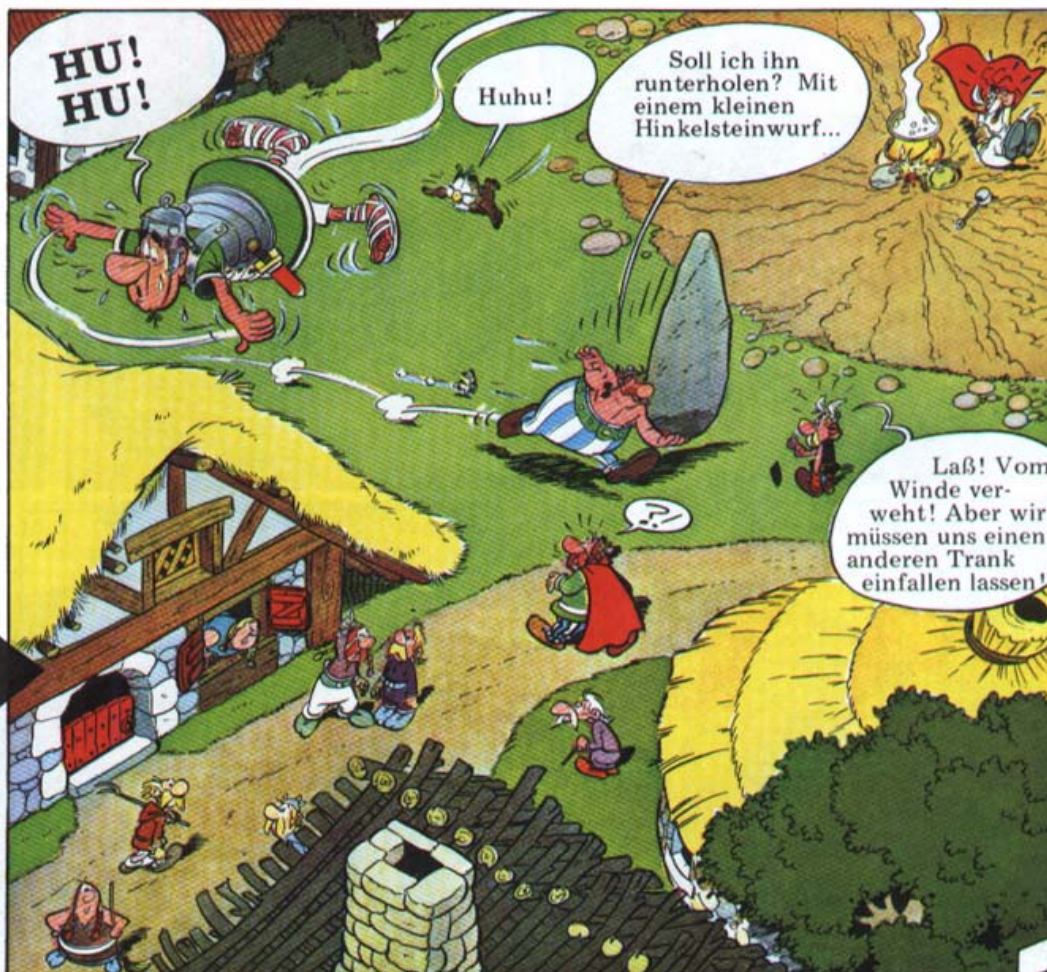
Hihihihi!
HUHUUUUHU!



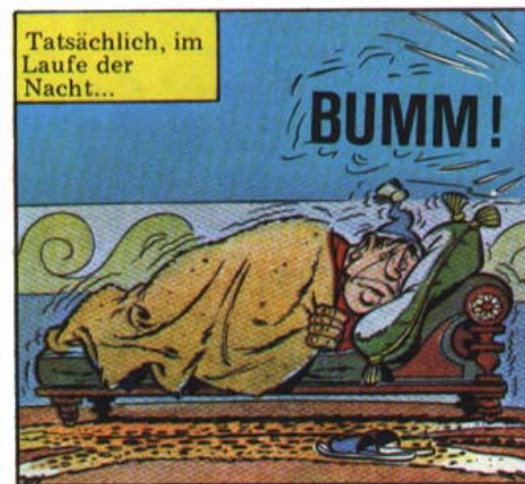
Wenig
später...

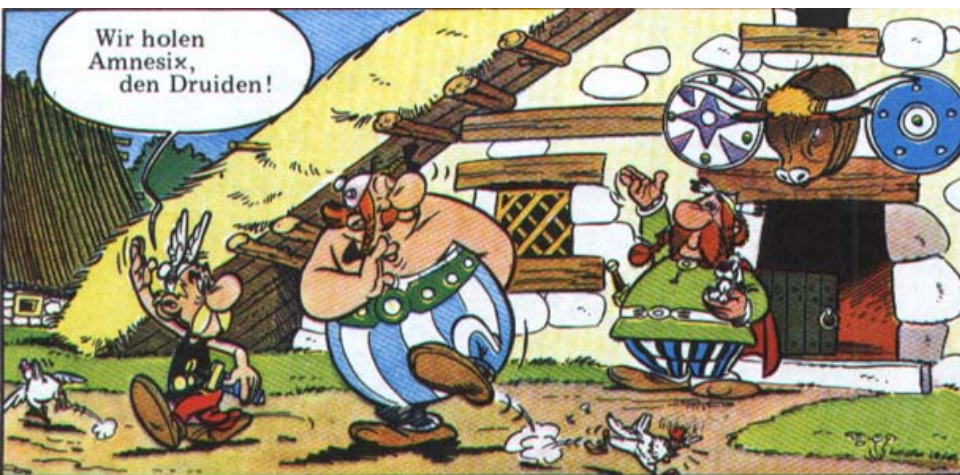
HOHOHO! Das macht
mir Spaß hier!...





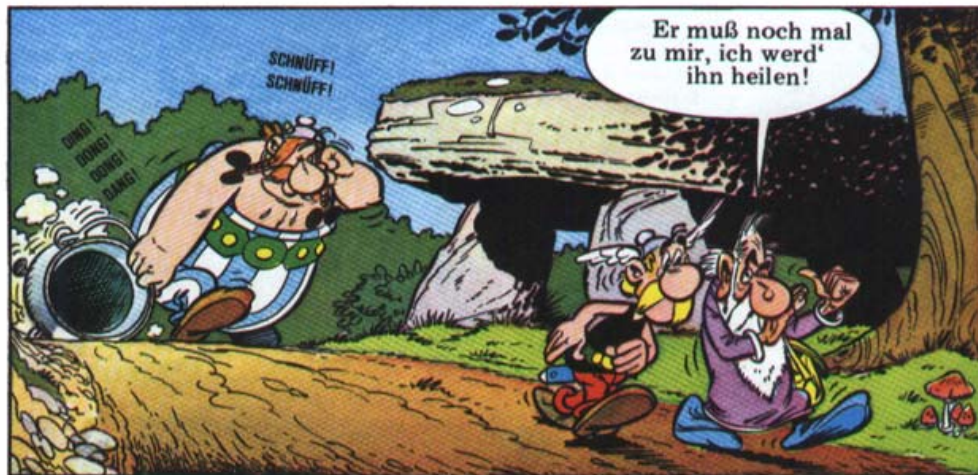






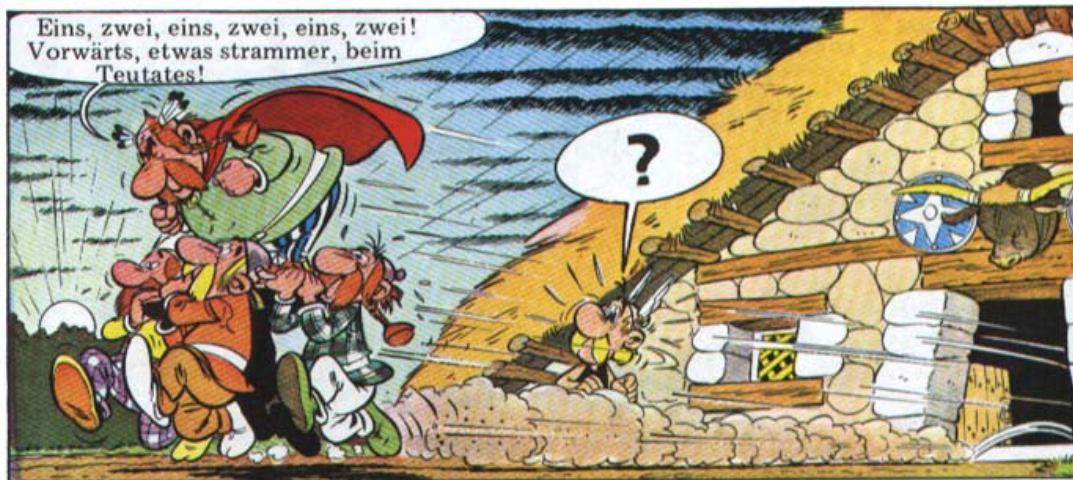


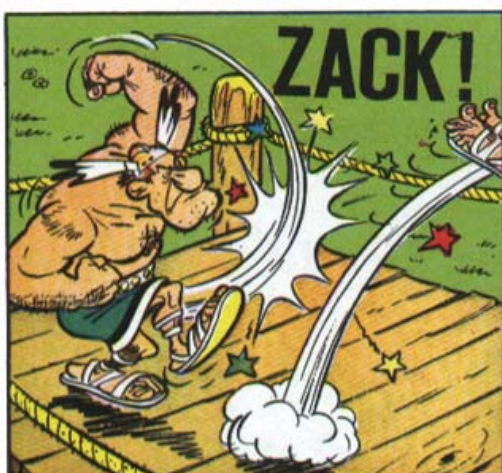




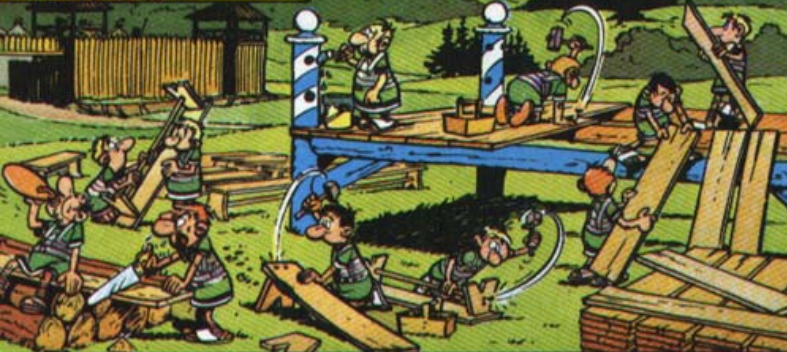




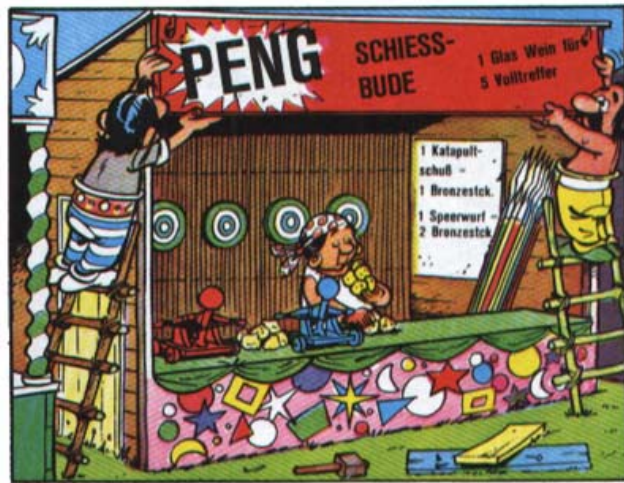
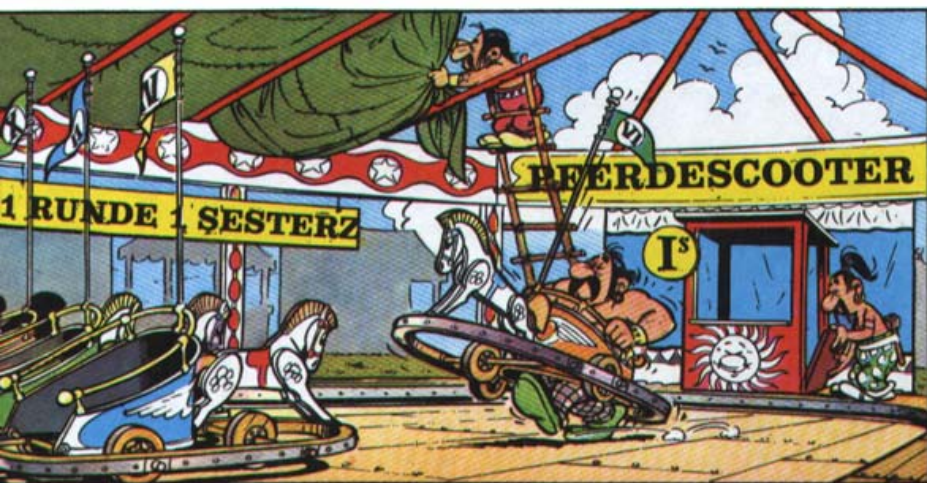
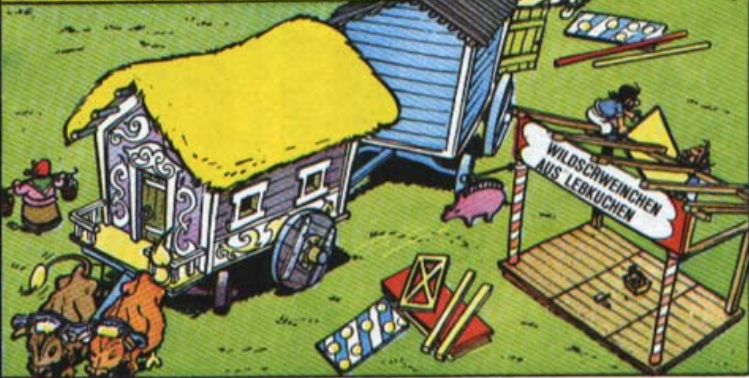




Während die Gegner sich vorbereiten, bauen die Römer auf einer Wiese die Arena für den Kampf der Häuptlinge!



Doch bevor der Kampf das Interesse des Volkes erregt, errichten rund um das Stadion die fahrenden Barbaren ihre Attraktionen.



Endlich naht der große Tag! Unter dem Duft gerösteter Wildschweine strömt das Volk herbei

Wer will noch mal, wer hat noch nicht? 1 Goldstück für denjenigen, der den Kraft-Max besiegt!

Souvenirs gefällig?

Der kleine Tumirnix kann von seinen Eltern im Kindergarten abgeholt werden!

...die große Jugendzeitschrift des Jahres 1. 3 Bronzestücke für zwei Ausgaben!

SAGENHAFTES FABELTIER VOM MARS

SOUVENIRS

KINDERG

BOING!

Die ganze Garnison
mit Waffen zum
Kampfplatz!
Marsch!



Handzumgrus, ich frag' mich, ob dein komischer Vogel auch kein Unglück bringt!

Das ist nicht mein Vogel. Ich kann nichts dafür, daß er mitfliegt.

Huhu!

Augenblick ist
im Stadion...



Inzwischen...

O Majestix, mein Chef! Es ist Zeit!

Hebt mich hoch!



Freunde! Ich werde alles tun, um zu siegen, beim Teutates!

Es lebe der Chef!



Dabei wollte ich doch nur ein aufmunterndes Liedchen spielen...



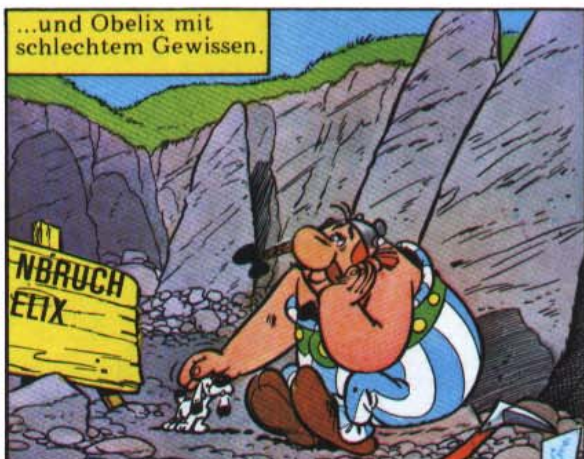
Das Dorf unserer Freunde ist fast verlassen... zurück bleiben nur die Druiden.

Kostet, mein Herr! Es ist amüsant!

Ich meinerseits habe auch etwas zubereitet, über das ich gern Euer Urteil wüßte!

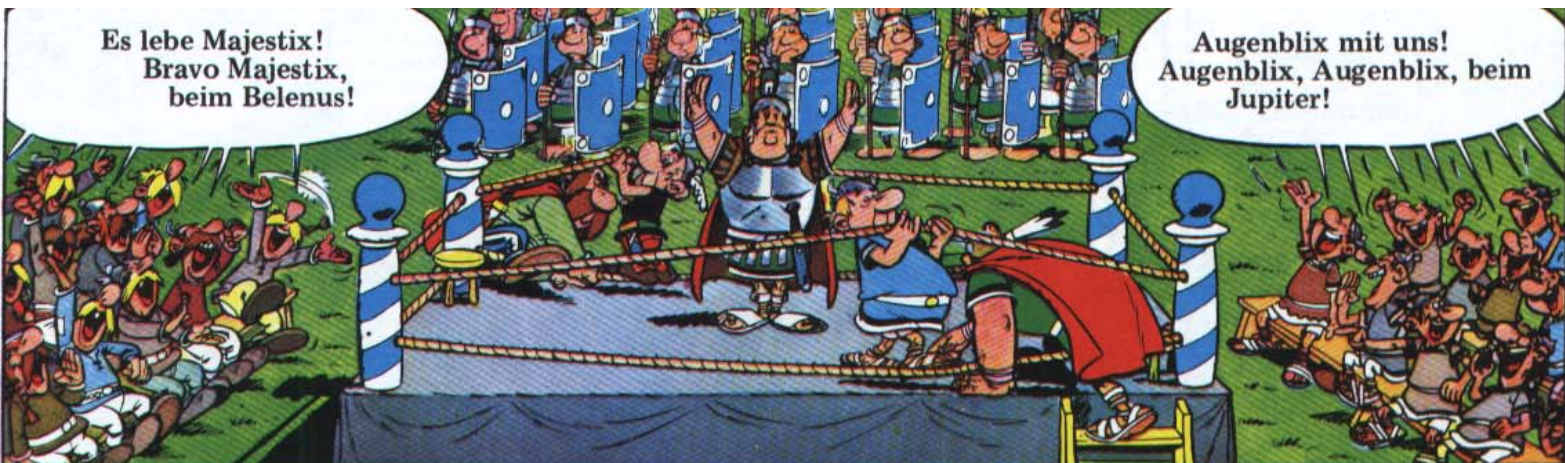


...und Obelix mit schlechtem Gewissen.



Es lebe Majestix!
Bravo Majestix,
beim Belenus!

Augenblix mit uns!
Augenblix, Augenblix, beim
Jupiter!



Der Kampf zwischen den
Häuptlingen wird so
lange ausgetragen, bis
einer der Kämpfer aufgibt.
Die Regeln sind bekannt:
Der Verlierer unterwirft
sich mit seinem Stamm
Augenb... äh, dem Sieger!



Zu meiner Rechten: der
gallisch-römische Häuptling
Augenblix!

Das ist
der!



Zu meiner Linken: der Häuptling
der Gallier, Majestix!

Das ist der andere!



Alle Schläge sind erlaubt!
Jeder geht jetzt in seine Ecke,
und beim Trompetenstoß beginnt
der Kampf. Auf daß Augenb...
äh, auf daß der Bessere
gewinne!

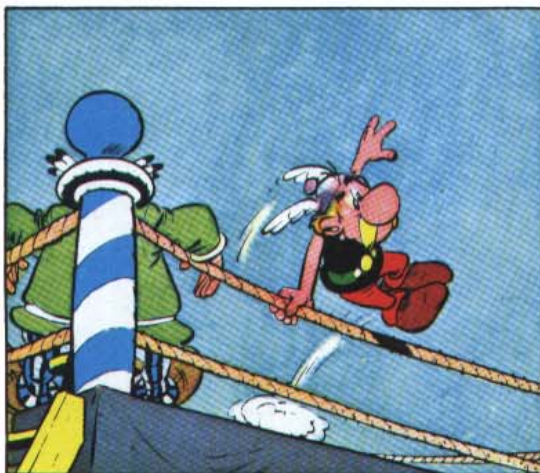


Wo ist
Obelix?

Im Dorf! Er ist
traurig, weil er sich
für alles verantwortlich
fühlt.



Hol ihn! Wir brauchen
ihn für eventuelle Schlä-
gereien nach dem
Kampf!



Und das ist der
Beginn des
Kampfes der
Häuptlinge!



Obelix! Hast du etwa den Hinkelstein geworfen?

Klar, um unseren Druiden zu heilen!

Willst du vielleicht schon wieder behaupten, daß ich was falsch gemacht habe?

(mit gedämpftem Zorn)

Hör zu, wir haben keine Zeit, um zu streiten, aber...

KLOPF!
KLOPF!
KLOPF!

Anstatt zu streiten, solltet ihr mir lieber unter dem Hinkelstein hervorthelfen!

?

Teutates sei gelobt! Unser Druiden ist doch gesund!

Was heißt doch? Ich hab' ihn geheilt! Durch besondere Pflege!

Was ist denn zwischen den beiden Schlägen passiert?

Ich erklär's dir, o Miraculix!

Und danach...

Schnell! Leert den Topf! Bringt heißes Wasser! Ich will Zaubertrank brauen!

Der Kampf hat schon begonnen. Wenn Augenblick gewinnt, werden wir uns unterwerfen müssen!

He! Halt! Ich habe noch nicht gekostet!

Nein, Obelix! Ich bin dagegen, daß du von dem Zaubertrank kostest! Hole lieber Gefäße, damit wir ihn tragen können.

Bald darauf...

Wenn's hier nichts mehr zum Amüsieren gibt, gehe ich!

Unsere drei Freunde eilen zur Arena, wo der Kampf...

Warum schleppest du den Hinkelstein mit? Mir wird schlecht, wenn ich das sehe!

Wer weiß, wozu man ihn brauchen kann!



...bereits eine halbe Stunde dauert.



Wirst du wohl stillhalten!

Ihr verteilt den Zaubertrank unter unsere Freunde! Ich geh' zu Majestix!

Kann ich auch...

Nein, du bist als Kind reingefallen!



Majestix, mein Chef!

Wie? Was ist?



Unser Druide ist wieder gesund! Wir sind kampfbereit!



Ah! Diese Nachricht verzehnfacht meine Kräfte!

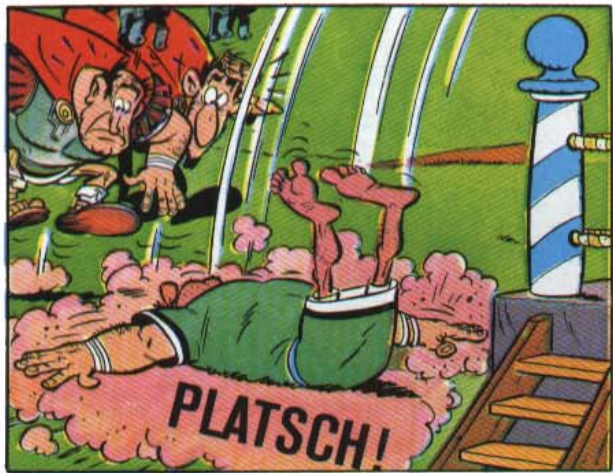


AH! Puff! Puff! Endlich hältst du Puff! Puff! still!



ZACK!

HMMME!



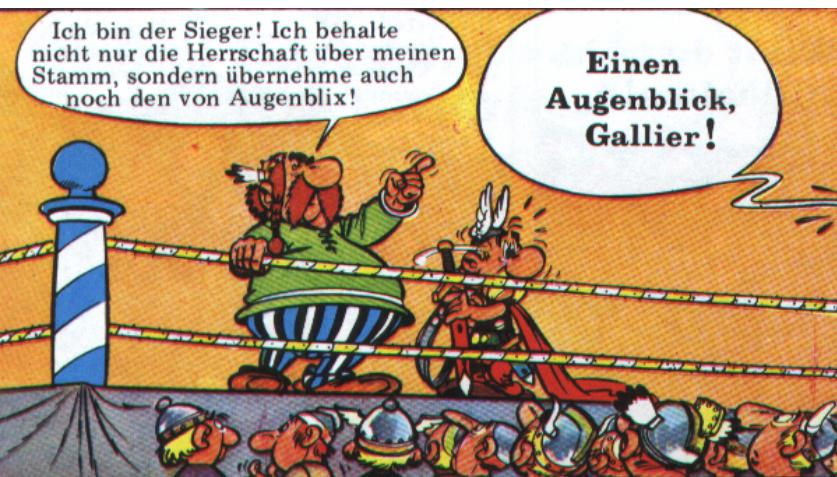
PLATSCH!



Ich bin der Schönste! Ich bin der Stärkste! Ich bin der Sieger!

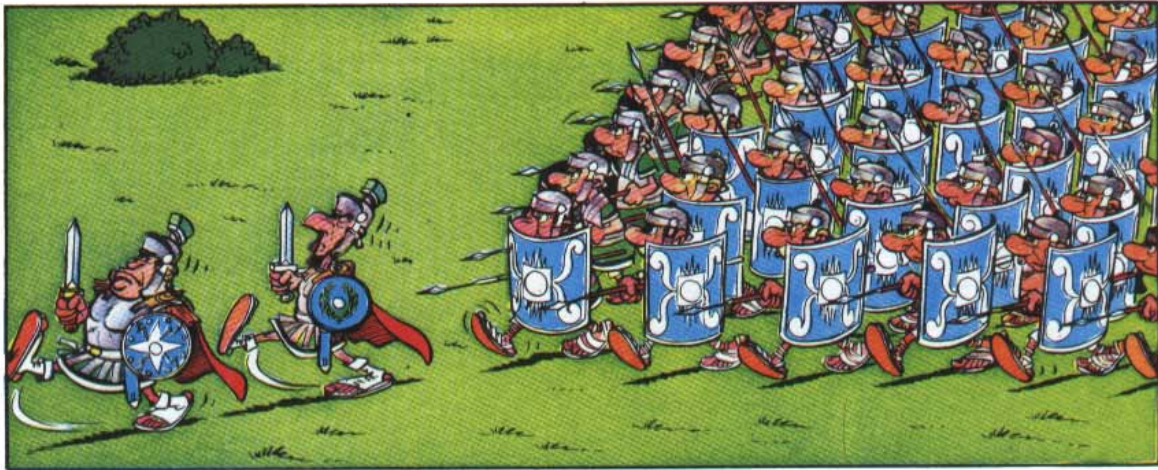
Es lebe Majestix!
Es lebe Gallien!

ES LEBE UNSER CHEF!



Unter der Führung ihrer Chefs zeigen die Römer ihre eindrucksvolle Taktik...

Formation in Keilform!



Die Gallier warten inzwischen...



Plötzlich...

Da lacht doch einer!

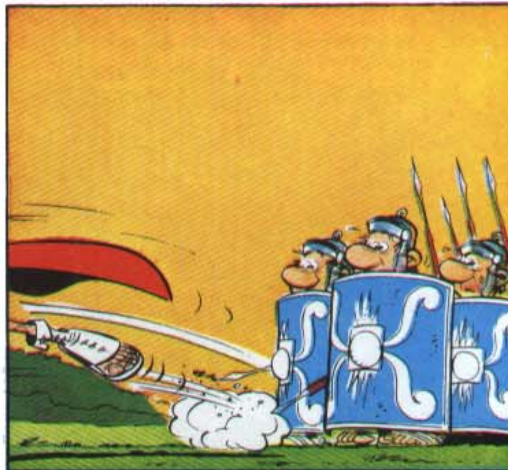


Da lacht keiner!

Und ich sage, da lacht einer!



Ich werd' dir zeigen, ob da einer lacht!

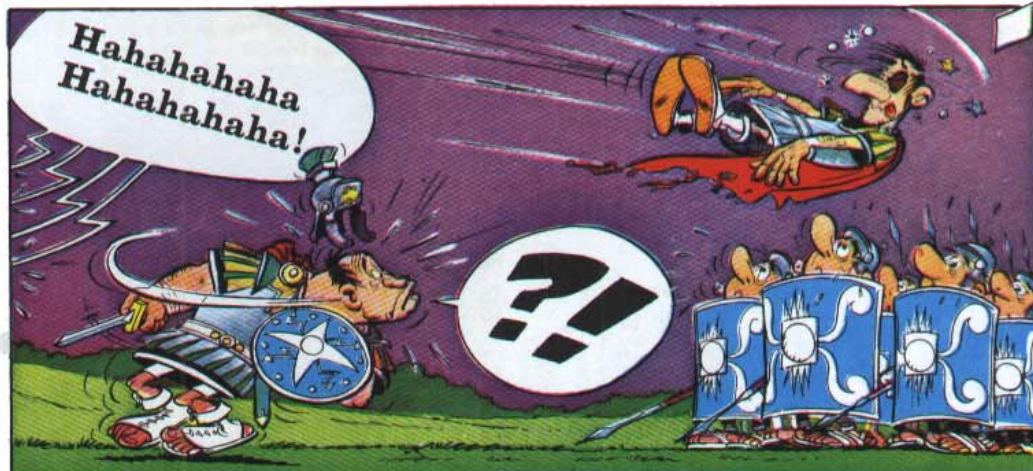


P A F F

!!!



Hahahahaha
Hahahahaha!



Und nun, meine Freunde,

vorwärts!

Die Taktik der Gallier ist zwar weniger kunstvoll als die der Römer...

Drängle nicht so!

Die vier da links krieg' ich!

Seit wann denn, bitte?

Vorwärts! Zankt euch später!

Hoho! Hehe! Hoho!

Auf geht's! Auf geht's!

... doch um so erfolgreicher...

Ich ergebe mich!

Wie bitte?

Hoho! Hehe! Hoho!

Auf geht's! Auf geht's!

PÄNG! PÄNG!

PAFF!

ZACK!

Ei, ei, ei... Ich glaub', es ist besser, ich enteile!

Aber ich hab' doch gesagt: Ich ergebe mich!

Wie bitte?

BONG! BONG! BONG!

BOING!

Unter Führung ihrer Chefs zeigen die Römer eine neue Taktik: den schnellen Rückzug!

Du wirst noch von mir hören, Spreizfus! Ich werde an deine Ratschläge denken!

BING! BANG! BONG!

Halt!

Die Schlacht ist beendet!

Schon? Aber es hat doch grad erst angefangen!

Und es folgt die große Ruhe nach dem Sturm...

Hu!

Hu!



